

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

(Иностранный язык) реферативно-исследовательская работа

Работу выполнила: Усова Юлия, ученица 9 класса,
МБОУ «Левинская средняя
общеобразовательная школа»

Руководитель: Киреев Николай Иванович,
учитель немецкого языка

д. Левино

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	5
1. Рост человека (высокий/ низкий)	6
2. Объём туловища человека (худой/полный)	9
3. Фразеологизмы, которые характеризуют и внешность человека, и его внутренние качества	10
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	11
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	12
ПРИЛОЖЕНИЕ	13

Введение

Величайшее богатство народа – его язык. Наиболее сильно и многогранно проявляется ум народа, его национальная история, быт и мировоззрение в устойчивых выражениях. Они представляют собой культурное наследие многочисленных поколений, собирались веками, передавались из поколения в поколение. Использование их делает нашу речь яркой и выразительной. В них заключен глубокий смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. Часто одна и та же народная мудрость выражена у разных народов разными словами, но от этого суть ее не меняется. Она не поддается дословному переводу.

У меня возникла гипотеза: если фразеологизмы немецкого и русского языков совпадают по значению и по образной основе, то всегда можно найти подходящие эквиваленты немецким фразеологизмам.

Тема исследования «Фразеологические особенности немецкого языка».

Актуальность темы обусловлена необходимостью исследования фразеологического фонда немецкого языка. Новизной является попытка сравнить устойчивые выражения немецкого и русского языков.

Цель работы: исследование фразеологической системы немецкого языка в сравнении с ее русскими эквивалентами.

Задачи:

1. Изучить литературу по данной теме.
2. Найти информацию о фразеологизмах в словарях и справочниках.
3. Провести сравнительный анализ фразеологизмов русского и немецкого языков.

Объектом исследования является фразеология немецкого языка.

Предметом исследования стали фразеологизмы, представленные в немецком и русском языках, характеризующие внешность человека.

Для выполнения работы использовались следующие методы: теоретический (анализ, сравнение, обобщение, систематизация), практический (работа со словарями, справочниками).

Теоретическая значимость работы обусловлена ее целью и характером исследуемого материала, поскольку рассмотрение фразеологизмов немецкого языка в новом аспекте позволяет не только изучить их структуру более тщательно, но и дает возможность познакомиться с культурой народа изучаемого языка.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов на уроках и на факультативных занятиях не только по немецкому языку, но и русскому, а также служит для совершенствования и развития речи.

Материалом исследования послужили данные фразеологических словарей немецкого и русского языков.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Язык является важнейшим средством человеческого общения, одновременно он выступает и хранителем национальной культуры. В давние времена, когда письменность была неизвестна, существовал простой и доступный всем способ передачи опыта – наш язык. Одним из кратких посланием предков являются фразеологизмы. Именно они делают нашу речь яркой и выразительной. Фразеологизмы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, выражающие самобытную культуру определенного народа, его многовековую историю. В них заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое.

И в русском, и в немецком языках есть много фразеологизмов - кратких, метких, остроумных и образных выражений. Раздел языкознания, изучающий их, называется фразеология.

Фразеологизм — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Из-за того, что фразеологизм (или же идиому) невозможно перевести дословно (теряется смысл) часто возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Часто грамматическое значение идиом не отвечает нормам современного языка, а являются грамматическими архаизмами. Пример таких выражений в русском языке: «остаться с носом», «бить баклуши», «дать сдачи», «дурака валять», «точка зрения» и т. п. (Википедия)

Фразеологизм – это языковая единица, состоящая из двух или нескольких знаменательных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своей структуре.

Фразеологические обороты различны по своему происхождению. Много из них перешло в литературный язык из речи представителей различных профессий. Например, *der Zeitungskopf schreiben* –написать шапку, из

полиграфии. В основе некоторых фразеологических оборотов лежат легенды и факты античной истории. Например, *Frau Holle schüttelt ihre Betten aus* - валит сильный снег. Фрау Холле – персонаж из немецкой мифологии.

Когда идёт снег, говорят: *фрау Холле взбивает свою пуховую постель или щиплет своих гусей, или расстилает своё белое платье*. По древним поверьям, в дни между Рождеством и Днём трёх королей к детям приходит фрау Холле, которая карает нерадивых детей. Часть фразеологизмов перешла из религиозных книг.

Der Judaskuss – поцелуй Иуды (подлый поступок). Целуя Христа, он указал на учителя и тем самым обрёл его на гибель. К фразеологии относятся и народные пословицы, и поговорки.

Фразеологизмы делают нашу речь более яркой и выразительной и поэтому широко используются в литературном языке.

Знакомство с некоторыми общими чертами, которые присущи всем устойчивым фразам, облегчит понимание немецкой речи.

Именно поэтому в данной работе мне хотелось бы рассмотреть некоторые фразеологизмы немецкого языка и сравнить их с русскими эквивалентами.

Для сравнения и сопоставления я выбрала такие фразеологизмы, которые употребляются только для характеристики людей. Охарактеризовать человека можно по самым разным признакам. Но в данной работе я решила остановиться на внешности человека.

Я хочу рассмотреть такие фразеологизмы немецкого и русского языков, которые употребляются для оценки особенно высокого, или наоборот, очень низкого роста, сильной худобы, или наоборот, излишней полноты, неуклюжести, неповоротливости в движениях. Такие фразеологизмы построены на шутке, иронии, иногда они чем-то даже похожи на прозвища, порой забавные, порой и обидные.

1. Рост человека (высокий/ низкий)

В немецких деревнях с давних пор выращивали хмель - *der Hopfen*, и бобы, фасоль - *die Bohnen*. Это вьющиеся растения. Для того чтобы побеги

поднимались вверх, ставились подпорки – die Stangen. О высоких и тощих людях здесь принято говорить eine lange (dürre) Hopfenstange или eine lange (dürre) Bohnenstange. Слова lang - длинный и dürr - сухой, тощий, усиливают образ всего выражения, вызывая представление о чём-то непомерно вытянутом в длину. Другие фразеологизмы, употребляемые немцами в значении «очень высокий»- ein langer Stock (длинная палка), eine lange Latte (длинная рейка). Слово lang во всех выражениях является необходимой составной частью, так как без него образ разрушается. Нельзя уподобить высокого человека просто палке или рейке, так как и палка, и рейка могут быть короткими.

А как же можно все указанные немецкие фразеологизмы перевести на русский язык? Для таких оборотов, как eine lange Hopfenstange или eine lange Bohnenstange подойдёт русское слово «жердь» в его переносном значении.

- Ist es dein Bruder? - Это твой брат?

- Na, eine lange Bohnenstange! -Ну и жердь!

В русском языке есть два фразеологических оборота для шуточной характеристики людей очень высокого роста: пожарная каланча и коломенская верста. Слово «длинный» соответствующее немецкому lang не входит ни в один из этих фразеологизмов. Почему? Здесь надо рассмотреть происхождение этих фразеологизмов. Как раньше изображались провинциальные городки царской России? Низенькие дома, а над ними возвышается пожарная каланча. Поэтому у словосочетания «пожарная каланча» и появилось новое переносное значение «очень высокий, долговязый человек, который на голову, на две возвышается над остальными людьми».

Слово «длинный» оказалось для данного фразеологизма ненужным: в название «пожарная каланча» уже включены такие признаки, как вытянутый вверх, высокий.

История происхождения коломенской версты уходит в допетровские времена. Верста - это не только старинная мера длины, но и верстовой столб, поставленный у дороги для подсчёта расстояния. Алексей Михайлович, отец Петра I, жил зимой в Москве, а летом выезжал в село Коломенское, царскую

летнюю резиденцию. Видимо, из особого почтения к царю вдоль дороги из Москвы в Коломенское были поставлены особо высокие верстовые столбы (вёрсты). Поэтому и о высоком человеке стали говорить «верста коломенская». Ему уже пятнадцатый год пошёл, вытянулся с коломенскую версту. (А.Н. Толстой. Пётр Первый). Слово «длинный» было бы в этом фразеологизме тоже лишним.

Являются ли русские фразеологические обороты «пожарная каланча» и «верста коломенская» эквивалентами для фразеологизмов немецкого языка? Нет, поскольку и *eine lange Bohnenstange* и *eine lange Hopfenstange* указывают не на один, а два признака во внешности человека: высокий рост и сильная худоба. Оба фразеологизма могут употребляться и со словом *dürr* - сухой, тощий.

На второй признак, на худобу, русские фразеологизмы не указывают. Русские фразеологизмы используют для характеристики людей высоких и нескладных.

А теперь я хочу обратиться к фразеологизмам, характеризующих людей маленького роста. Положительную оценку человека маленького роста выражают фразеологизмы „*klein, aber fein!*“, „*klein, aber oho!*“. А в русском языке – мал золотник, да дорог. Однако по отношению к людям маленького роста и у немцев, и у русских есть тоже забавные и не всегда безобидные шутки. Мы говорим о людях маленького роста: от горшка два вершка. Это тот самый горшок, в котором в старину варили щи и кашу. Сам по себе он невелик, но в народе говорят: мал горшок, да мясо варит; мал горшок, да угодник; пусть мал горшок, да сам большой. Горшок невелик, а вершок ещё меньше (4,4 см). Однако народ именно это выражение употребляет для характеристики человека маленького роста. Ну а если поставить три головки сыра одну на другую? Выше это или ниже, чем от горшка два вершка? Приблизительно то же самое. Немцы говорят о маленьких людях не без насмешки „*kaum drei Käse hoch*“. Слово *der Käse* употреблено здесь в значении «головка сыра». И по значению, и

по эмоциональной окраске оба фразеологизма – немецкий, и русский – соответствуют друг другу.

2. Объём туловища человека (худой/полный)

Есть также в русском и немецком языках фразеологизмы, которые указывают на излишнюю худобу и, наоборот, полноту. Совпадают ли такие фразеологизмы по значению и по образу? Сравним предложения.

- Weil er nur Haut und Knochen war, sah sein Fuchsgesicht noch spitziger aus.

Офицер был длинный, худощавый, кожа да кости.

- Das Mädchen sah wie Blut und Milch aus.

Кровь с молоком твой сынок.

В первой паре предложений крайняя худоба человека подчеркивается фразеологизмами Haut und Knochen, кожа да кости. Во второй паре предложений мысль о том, что человек обладает хорошим здоровьем, выражена с помощью фразеологизмов в образной форме: на белом как молоко лице играет яркий как кровь румянец (Blut und Milch).

И в русском, и немецком языках образная основа этих фразеологизмов совпадает. Также близки по значению и по образной основе фразеологизмы, обозначающие людей крайне истощённых, лишённых всех жизненных сил: eine wandelnde Leiche – живой труп, ein wandelndes Gerippe – живой скелет.

Wandeln -- значит ходить, бродить, прогуливаться. Дословно эти фразеологизмы можно перевести: ходячий труп, скелет ходячий. Образная основа этих фразеологизмов в немецком и русском языках близка, но не совсем. Немецкий фразеологизм eine wandelnde Leiche характеризует человека по внешнему виду.

Er sieht wie eine wandelnde Leiche aus! (Он выглядит как живой труп!)

Русский фразеологизм «живой труп» имеет также и другое значение: «человек опустившийся, нравственно опустошенный».

3. Фразеологизмы, которые характеризуют и внешность человека, и его внутренние качества

Есть и такие фразеологизмы, которые характеризуют и внешность человека, и его внутренние качества. В немецком языке существует, например, фразеологизм «wie einbegossener Pudel». Дословно: пудель, которого облили.

Этот образ, намекающий на случайность, неожиданность происшедшего, связан с внешним обликом человека: попал в нелепое положение и выглядит жалким и смешным, как пудель, которого окатили водой, или как побитый.

В русском языке есть фразеологический оборот «мокрая курица». В какой-то степени он соответствует немецкому „wie einbegossener Pudel“, потому что оба фразеологизма объединяются значением «смешной, нелепый, жалкий человек». Однако русский фразеологизм «мокрая курица» указывает и на характер человека: безвольный, бесхарактерный, размазня.

Мужчине стыдно быть мокрой курицей.

Подобно русскому обороту «мокрая курица», немецкие фразеологизмы: eine lahme Ente, ein leimer Sack– обозначают человека вялого, безынициативного, тюфяка.

Фразеологизмы „ein frecher Spatz“ и „scheu wie ein Reh“используются только для характеристики очень юных девушек. Оба фразеологизма характеризуют одновременно и черты внешнего облика и внутренние качества человека.

Ein frecher Spatz – маленькая, но дерзкая и смелая, находчивая девушка (как бойкий воробей). Ein scheues Reh – хрупкая и застенчивая девушка (как пугливая и грациозная косуля).

В русском языке нет фразеологизмов, соответствующих этим немецким.

Заключение

Хочу сказать, что, зная фразеологизмы как русского, так и немецкого языков, употребляя их, мы можем только украсить свою речь, придать ей выразительность.

Фразеологизмы могут выражать в общеупотребительной и стабильной форме социально – исторический и культурный опыт народа;

фразеологизмы – это не только часть языка, но и часть культуры, буквальный перевод каждого слова не поможет понять смысл оборота, поэтому нужно «окунуться» и «пожить» культурой того народа, язык которого ты изучаешь;

фразеологизмы входят в язык в готовом виде и используются в нём как переносно–обобщённые выразительные характеристики общественных, бытовых, психологических явлений, событий, понятий, им присуща оценочная характеристика;

фразеологизмы часто встречаются в художественной литературе, что свидетельствует об их актуальности;

в разговорной речи фразеологизмы увеличивают ёмкость высказывания, образуют подтекст речи и выражают эмоциональные и эстетические позиции говорящего, они украшают речь, делают её более раскованной и свободной;

изучение фразеологизмов, переносное значение которых известно только носителям языка, способствует лучшему овладению иностранным, да и родным языком тоже;

фразеологизмы – это дополнительный источник страноведческих знаний.

Рассматривая фразеологизмы, которые употребляются для характеристики людей, я пришла к **выводу**, что образная основа немецких и русских фразеологических оборотов совпадает не всегда. Но можно найти эквиваленты в русском и немецком языке. Связано это, на мой взгляд, с тем, что любой народ даёт приблизительно одинаковую оценку человеку, характеризуя его определённые качества. Исключением же являются только те фразеологизмы, которые возникли в результате каких-то местных особенностей народа.

Библиографический список:

1. Едличко Е. Г., Рубинштейн А.И. Сборник фразеологических выражений в немецком языке. -- М., 1959.
2. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. -- Л., 1971.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. -- М.: Просвещение, 2008.
4. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. -- М.: Высшая школа, 1990.
5. Duden-Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenverlag, 1992.
6. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. -- М.: Высшая школа, 1970.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. -- М.: 1996.

Фразеологизмы немецкого и русского языков

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.	Цыплят по осени считают.
Erst abwarten, dann Tee trinken.	Поживём-увидим.
Mit Ach und Krach.	С грехом пополам.
Aus dem Augen, aus dem Sinn.	С глаз долой, из сердца вон.
Wie der Ochs vorm Berge stehen.	Уставиться как баран на новые ворота.
Blank sein.	Нет ни гроша за душой.
Durch dick und dünn gehen.	Идти сквозь огонь и воду.
Es faustdick hinter den Ohren haben.	Быть себе на уме.
Die Flügel hängen lassen.	Опустить руки, впасть в уныние.
Ins Garn gehen.	Попасться на удочку.
Von allen guten Geistern verlassen sein.	Сойти с ума, лишиться рассудка.
Gift und Galle spucken.	Рвать и метать.
Wie Gott in Frankreich leben.	Как сыр в масле кататься.
Ein Ritter ohne Furcht und Tadel.	Рыцарь без страха и упрёка.
Von der Hand in den Mund leben.	Едва сводить концы с концами.
Auf den Hund kommen.	Опуститься, обнищать.
Der kennt seine Pappenheimer.	Отлично знает, с кем имеет дело.
Alle Hände voll zu tun.	Хлопот полон рот.
Die Felle fort schwimmen sehen.	Потерять последнюю надежду.
Das Gras wachsen hören.	Семи пядей во лбу.
Ein wandelndes Lexikon.	Ходячая энциклопедия.
Ein alter Hase.	Стреляный воробей.

Die Eierschalen hinter den Ohren haben.	Молоко на губах не обсохло.
Der Grünschnabel.	Птенец желторотый.
Den Schwanz zwischen den Beinen nehmen.	Поджать хвост.
Ein Wolf im Schafspelz.	Волк в овечьей шкуре.
Kein Wässerchen trüben.	Воды не замутит.
Er ist nicht auf den Mund gefallen.	За словом в карман не полезет.
Kann nicht bis fünf zählen.	Двух слов связать не может.
Berge versetzen.	Горы свернуть.
Das Pulver nicht erfunden haben.	Не хватать звёзд с неба.